

Katiuscia Destro

Via Gramsci 3

26816 Ossago Lodigiano, Italy

Mobile: 0039-3470582611

Email: katiuscia.destro@rightranslations.com

Proz.com profile: <http://www.proz.com/profile/765515>

Translatorscafe profile: <http://www.translatorscafe.com/cafe/member39692.htm>

Gotranslators profile: <http://www.gotranslators.com/Go/GoM48102.php>

Linkedin profile: <http://www.linkedin.com/in/katydestro>

Date of birth: 22nd of July 1976

Place of birth: Lodi

Mother Tongue: Italian

Language combination: English into Italian and French into Italian

Specialization: Marketing, Tourism and Travel, Linguistics, Literature, Fashion, subtitling, video games

Service offered: SUBTITLING, TRANSLATION, PROOFREADING

Capacity: 5000 words per day (translation), 40 minutes of film per day (subtitling)

Rates: 0,05 Euro per source word

EDUCATION

2007 Master's degree in translation from English into Italian and from Italian into English at the Association of Interpreters and Translators

2005 Degree in foreign languages with a specialization in Economics – Università Cattolica del Sacro Cuore -Catholic University-Milan (Thesis in English Linguistics - translation)

1995 High school certificate (Foreign languages) -Liceo Linguistico Maffeo Vegio - Lodi

TRAINING

2006 Subtitling course on line - Subtitling planet-Holland

2004 Typing course – Università Cattolica del Sacro Cuore-Catholic University in Milan

2000 German course – Austrian Institute, Vienna

1995 German language course - Freie Universität, Berlin

1994 Computer course. Windows e MS-DOS - Lodi

1994 Intensive English language course – Brighton, UK

1993 Intensive English language course - University of Keele, Keele, UK

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance translator, subtitling of movies and console games and websites translation for the followings:

- GOOD ENTERPRISE SZ LIMITED Shenzen, China
- VERBATIMSOLUTIONS, Salt Lake City, Utah USA
- INTERNATIONAL LANGUAGE SCHOOL – Milan – (Italy)
- EAST-WEST CONCEPTS, INC. PO BOX 527, Kalaheo, Haway(USA)
- ALPHA TRANSLATION SVCS, INC. Harbor Center 2210 Melbourne, Florida (USA)
- TECHNICOLOR CREATIVE SERVICES Los Angeles (USA)
- SDI MEDIA GROUP, Los Angeles (USA)

ENI, San Donato (MI)

11/2006 to Present

Assistant to Project Director - Khurais Crude Contract- Client SAUDI ARAMCO

Manifa Core Hydrocarbon Facilities Project - Client SAUDI

GRAFIKAMERICA, York – Pennsylvania (USA)

2006

Commercial administrator and technical translator (2006)

- Translated correspondence and technical information into English.
- Interpreting activity and linguistic mediation between Italian and English technicians
- Provided marketing, preparation of brochures, etc.
- Managed contacts between suppliers in Italy, Germany, Switzerland and US customers

GERMAN-ITALIAN CHAMBER OF COMMERCE

2005

(DEUTSCH – ITALIENISCH HANDELSKAMMER)

Stage in the international marketing

- Translations of insurance policies from German into Italian
- Foreign trade expert (mainly commerce from Germany to Italy)
- Development of a project to promote Italian tourism in Germany (newsletter in German)

GENERAL CONSULATE OF ITALY IN SYDNEY (AUSTRALIA) 2002 – 2003

International Internship at Cultural office - Vice Consul Assistant

- Provided translations, wrote short articles and media releases in co-operation with local newspapers ("La Fiamma" and "Il Globo") and broadcasting (SBS).
- Support in cultural events management for the Italian community in Sydney, in co-operation with local organizations (Sydney Conservatorium, Società Dante Alighieri, FILEF).
- Content editing for institutional website <http://www.iicsyd.org>
- Reception and information board activities for the cultural office of the Consulate General of Italy, part of the Italian Ministry of Foreign Affairs.

BADEN POWELL HOUSE, LONDON (UK) General Assistant 1998

ATHOLL ARMS HOTEL, ATHOLL ARMS (Scotland) Internship Work in Britain organized by BUNAC and CIEE (Council on International Educational Exchange) 1997

COMPUTER SKILLS

- Windows, Ms-dos and Office (Excel, Access, Word, Publisher, Power Point, Front Page)
- Graphic programs (Photo Draw, Corel Draw7, Paint shop Pro 8.1, Micrograph Picture Publisher, Photosuite 4) and video maker (windows movie maker).
- SPOT Subtitling Software, GTS Subtitling software, Dejà vu, wordfast, trados,
- Use of texts analysis softwares (Concapp)
- Translation and localization softwares: déjà vu e wordfast, trados
- SAP, HTLM

INTERESTS

- Digital photography and other creative activities, Video creation
- Gardening
- Subtitling

OTHER INFO

- I am completing the translation into English of the tourist guidebook Po di Lombardia by Touring for the Province of Lodi. The guidebook will be published in September 2008
- Certificate awarded from the President of the Province of Lodi for my contribution to the development of the territory with the translation into English of the guidebook Po di Lombardia by Touring in 2006

Associations

Registered translator (Premium membership) at **Translatorscafe** and **Gotranslators**
Member of IATI, Association of translators and Interpreters

As per Legislative Decree 196/2003, I authorize the processing of my personal data.
References available upon request.